Porównanie tłumaczeń I Koryntian 4:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jak nie przychodząc zaś ja do was popadli w zarozumiałość niektórzy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ponieważ zaś nie przychodzę do was, niektórzy popadli w zarozumiałość; |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ponieważ nie przychodząc zaś ja do was, nadęli się niektórzy.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jak nie przychodząc zaś ja do was popadli w zarozumiałość niektórzy |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A ponieważ nie zjawiam się u was osobiście, niektórzy wpadli w zarozumiałość. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A niektórzy wbili się w pychę, jakbym nie miał przyjść do was. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale tak się niektórzy nadęli, jakobym nie miał przyjść do was. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jakobych nie miał przyść do was, tak się niektórzy nadęli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przechwalali się niektórzy, dumni z tego, że nie przybywam do was. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A niektórzy wzbili się w pychę, myśląc, że nie przyjdę do was; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niektórzy wbili się w pychę, jakbym nie miał przybyć do was. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego że do was nie przychodzę, niektórzy wpadli w pychę. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Skoro sam nie przychodzę do was, niektórzy się rozzuchwalili.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Niektórzy butnie głoszą, że ja do was nie przyjdę,  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niektórzy unieśli się pychą, ponieważ nie przybywam do was. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо деякі загорділи, наче я не мав би прийти до вас. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale ponieważ ja do was nie przychodzę, niektórzy nadęli się próżnością. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Gdy nie przybyłem do was w odwiedziny, niektórzy z was zrobili się butni. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Niektórzy są nadęci, jak gdybym już wcale nie miał do was przyjść. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ponieważ nie odwiedzałem was, niektórzy zaczęli popadać w pychę. |